

CAIET DE SARCINI

***Servicii de traducere autorizata si legalizari pentru Teatrul National Radu Stanca si Festivalul International de Teatru Sibiu - 2023***

*Cod CPV: 79530000-8 Servicii de traducere (Rev. 2)*

*Generalitati*

Prezentul caiet de sarcini se intocmeşte in scopul achizitiei de Servicii de traducere autorizata şi constituie ansamblul cerintelor pe baza carora se elaboreaza oferta de catre ofertant.

Cerinţele impuse prin caietul de sarcini sunt minimale si obligatorii, nerespectarea acestora ducand la eliminarea ofertei.

**I Autoritatea contractanta** – Teatrul National Radu Stanca cu sediul in Loc. Sibiu, B-dul Corneliu Coposu, nr. 2, tel. +4 0269 210 092, fax. 0269 210 532, CIF 4556190

**II Obiectul achizitiei** – Prestari servicii de ***traduceri autorizate si legalizari***

**III Valoarea totala estimata**: 151.260,50 lei, fara TVA, respectiv 180.000,00 lei, cu TVA.

**IV. Detalii tehnice si cantitative:**

**Pentru TNRS**

* Servicii de traducere autorizata si legalizare traduceri din limbile engleza, franceza,

spaniola, germana, italiana, chineza, japoneza, rusa, polona, maghiara, sarba si araba a documentelor juridice, precum si servicii de revizie a acestor traduceri.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Servicii activitate curenta TNRS 2023** | **U.M.** | **Pret (RON) fara TVA** | **Pret (RON) cu TVA** |
| Traducere autorizata engleza | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere autorizata franceza | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere autorizata spaniola | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere autorizata germana | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere autorizata italiana | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere autorizata chineza | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere autorizata japoneza | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere autorizata rusa | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere autorizata polona | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere autorizata maghiara | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere autorizata sarba | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere autorizata araba | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Revizie | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Taxa de urgenta |  |  |  |
| Tarif legalizare | 1 exemplar |  |  |
| Exemplare suplimentare | Exemplar |  |  |

**Pentru FITS 2023 (24 iunie – 02 iulie 2023)**

* Servicii de traducere engleza, franceza, spaniola, germana, italiana, precum si servicii de

revizie a acestor traduceri.

* Servicii de interpretare pentru limbile engleza, franceza, spaniola, germana, italiana.
* Servicii de inserare supratitrari in PPT.
* Servicii subtitrare film.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Servicii traduceri/interpretare inserare supratitrari FITS 2023 | | **U.M.** | **Pret (RON) fara TVA** | **Pret (RON) cu TVA** |
| Traducere - engleza | | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere - franceza | | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere -spaniola | | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere - germana | | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere - italiana | | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere - chineza | | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere - japoneza | | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Traducere autorizata rusa | Pagina standard 300 cuvinte | |  |  |
| Traducere autorizata polona | Pagina standard 300 cuvinte | |  |  |
| Traducere autorizata maghiara | Pagina standard 300 cuvinte | |  |  |
| Traducere autorizata sarba | Pagina standard 300 cuvinte | |  |  |
| Traducere autorizata araba | Pagina standard 300 cuvinte | |  |  |
| Revizie | | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |
| Interpretare - engleza | | Zi/persoana/ora |  |  |
| Interpretare - franceza | | Zi/persoana/ora |  |  |
| Interpretare - spaniola | | Zi/persoana/ora |  |  |
| Interpretare - germana | | Zi/persoana/ora |  |  |
| Interpretare - italiana | | Zi/persoana/ora |  |  |
| Interpretare - chineza | | Zi/persoana/ora |  |  |
| Interpretare - japoneza | | Zi/persoana/ora |  |  |
| Interpretare – rusa | | Zi/persoana/ora |  |  |
| Interpretare – polona | | Zi/persoana/ora |  |  |
| Interpretare – maghiara | | Zi/persoana/ora |  |  |
| Interpretare – sarba | | Zi/persoana/ora |  |  |
| Interpretare - araba | | Zi/persoana/ora |  |  |
| Responsabili PPT – 4 persoane | | Luna/persoana |  |  |
| Subtitrare film | | Minut audio/video (traducere fara script, cu sincronizare) |  |  |
| Volum bilingv Conversatii culturale/Cultural Conversations | | Pagina standard 300 cuvinte |  |  |

In cazul in care beneficiarul identifica existenta unor greseli gramaticale sau inadvertente fata de textul inaintat spre traducere, documentele vor fi refacute de catre prestator fara costuri suplimentare pentru beneficiar.

Termenele de realizare a serviciilor vor fi stabilite de beneficiar pentru fiecare comanda, individual, in functie de volumul comenzii si urgenta.

Documentele ce fac obiectul serviciilor de traducere vor fi transmise prin e-mail.

Documentele traduse vor fi remise prin email, in termenul stabilit de comun acord cu beneficiarul la data lansarii comenzii si apoi predate in original beneficiarului.

Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafarea si stampilarea de catre traducatorul autorizat a fiecarei pagini traduse, in cazurile cand se impune o astfel de masura.

Autoritatea contractanta isi rezerva dreptul de a stabili, pe parcursul derularii contractului, cantitatile efective pentru fiecare limba sursa, cu incadrare in valoarea alocata.

**In functie de necesitati, autoritatea contractanta poate solicita servicii de traducere si din alte limbi pe care prestatorul le poate realiza, prin incheierea unui act aditional.**

Unitatea minima de tarifare este o pagina standard 300 cuvinte.

Efectuarea serviciilor de interpretare in cadrul diverselor evenimente organizate de TNRS, astfel:

* Consecutiv (translatorul se afla in apropierea vorbitorului si traduce aproximativ dupa fiecare propozitie sau fraza)
* Simultan (translatia relativ in sincron cu textul de tradus)

**V Cerinte minime obligatorii:**

* Prezentarea de catre ofertanti a autorizatiei/atestatului de traducator si a certificatului de inregistrare la ORC.
* Contul deschis la Trezorerie.
* Serviciile prestate vor respecta standardele sau reglementarile autorizate aplicabile.
* Prestatorul se obliga sa realizeze serviciile in termenul prezentat in comanda beneficiarului.
* Plata se va efectua in baza fiecarei comenzi a beneficiarului, conform tarifelor ofertate ce vor fi specificate in contract, in contul de Trezorerie al prestatorului, in termen de 30 zile de la primirea facturii.
* Tarifele unitare prezentate in oferta, vor ramane nemodificate pe toata durata contractului.
* Prezentarea tarifului pe pagina tradusa (standard 300 cuvinte), pentru fiecare limba straina.
* Prestatorul va asigura protectia informatiilor la care are acces in derularea contractului si se va asigura ca, atat pe perioada de derulare a contractului, cat si dupa incetarea acestuia, informatiile sau documentele nu vor fi utilizate in alt scop decat pentru indeplinirea obligatiilor contractuale.

**VI. Conditii de participare:** Orice operator economic ce indeplineste toate conditiile

legale de prestare a serviciilor solicitate si care mentine oferta neschimbata pe durata anului 2023.

**VII. Tipul de procedura de achizitie aplicata**: CUMPARARE DIRECTA OFFLINE.

Intocmit, Avizat Rahau Vicentiu

Buhoi Lucian

Ciobanu Daria